

AVVISO PUBBLICO PER AVVIO INDAGINE DI MERCATO

AVVISO PUBBLICO DI INDAGINE DI MERCATO PER UN EVENTUALE SUCCESSIVO AFFIDAMENTO DIRETTO, MEDIANTE TRATTATIVA DIRETTA SU MEPA OVVERO AFFIDAMENTO DIRETTO SU START, AI SENSI DELL' ART. 50 COMMA 1 LETT. B DEL D.LGS 36/2023, PER LA STIPULA DI UN ACCORDO QUADRO CON UN SOLO OPERATORE ECONOMICO AI SENSI DELL'ART. 59 COMMA 3 DEL D.LGS 36/2023 AVENTE AD OGGETTO SERVIZI DI TRADUZIONE TESTI E INTERPRETARIATO PER LA DURATA DI 36 MESI, EVENTUALMENTE PROROGABILE DI 12 MESI IN CASO DI DISPONIBILITA' ECONOMICA RESIDUA.

Con Decreto del Direttore Generale prot. n. 8506 del 01.03.2024 si è approvato il presente Avviso, con il quale, questo Istituto intende raccogliere manifestazioni di interesse finalizzate a individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, un operatore economico da invitare alla eventuale successiva procedura di trattativa diretta tramite Mepa ovvero affidamento diretto su START, ai sensi dell'art 50 comma 1 lett. b) del D.Lgs 36/2023 per la stipula di un accordo quadro con un solo operatore economico avente ad oggetto **servizi di traduzione testi e interpretariato** per la durata di **36 mesi**, eventualmente prorogabile di 12 mesi in caso di disponibilità economica residua.

Si precisa che il presente avviso non vincola in alcun modo la scrivente Amministrazione. L'Ente si riserva pertanto la facoltà di sospendere, modificare o annullare la procedura relativa al presente avviso nonché ogni decisione in merito all'attivazione della procedura relativa al presente avviso, senza che i soggetti che si siano dichiarati interessati possano avanzare, nemmeno a titolo risarcitorio, alcuna pretesa o diritto di sorta.

1. Amministrazione proponente:

Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa - Palazzo Gerini – Via M. Buonarroti, 10 – 50122 Firenze; Tel. +39 055-2380301 – PEC: indire@pec.it; Web: www.indire.it.

2. Oggetto e specifica dei servizi richiesti:

Indire e l'Agenzia Nazionale Erasmus necessitano di una serie di servizi di traduzione testi e interpretariato a sostegno delle attività finalizzate alla diffusione dei risultati raggiunti sia a fini informativi nei confronti di

una ampia platea di stakeholders, sia a fini formativi per coloro che partecipano ai piani di formazione portati avanti dall'Istituto. Per quanto riguarda l'Agenzia Nazionale Erasmus+, essa ha uno specifico obbligo derivante dalla Commissione Europea di diffusione e valorizzazione dei risultati oltre che l'impegno di pubblicizzare il programma europeo Erasmus+. Ciò avviene tramite la traduzione di testi forniti in larga parte dalla Commissione Europea o da altre organizzazioni. Inoltre, ogni anno si realizzano studi e pubblicazioni dell'Agenzia e dell'Unità italiana Eurydice e ormai a partire dall'anno 2015 la gestione della nuova community online EPAL prevede l'ideazione e la realizzazione di traduzioni. Per quanto concerne invece i servizi di interpretariato, essi sono di necessario supporto alla realizzazione di convegni e/o eventi di altro genere di carattere internazionale, organizzati da Indire e dall'Agenzia Erasmus+.

Per il dettaglio dell'oggetto e le specifiche dei servizi richiesti, si rinvia integralmente all'allegato denominato capitolato tecnico con particolare riferimento ai paragrafi 4, 5 e 6 (**allegato 1**).

Si evidenzia che i quantitativi indicati nel sopraccitato Capitolato tecnico e nel relativo modello di proposta economica sono meramente presuntivi e hanno come unico scopo quello di consentire l'esatta individuazione dei parametri oggettivi dell'eventuale successivo affidamento. Gli stessi, pertanto non sono in alcun modo vincolanti. Si precisa, sotto tale profilo, che a seguito della stipula dell'accordo quadro l'Amministrazione non assume l'obbligo di acquistare alcun servizio. Non è previsto, quindi, un minimo garantito.

Inoltre, nel limite di spesa complessivo dello stipulando accordo quadro, l'Amministrazione potrà acquistare tutti i servizi di traduzione e interpretariato previsti nel listino senza limiti o quantitativi legati alle tipologie di traduzione e interpretariato.

I quantitativi riportati nel modello di proposta economica sono quindi indicativi ed hanno come unico scopo quello di consentire la formulazione della proposta stessa.

3. Luogo e modalità di esecuzione dell'appalto:

Si precisa che con particolare riferimento all'esecuzione dei servizi di interpretariato, in accordo con la Stazione Appaltante, lo stesso avverrà presso i luoghi di svolgimento degli eventi, che potranno essere su tutto il territorio nazionale o presso le sedi INDIRE ed Erasmus+ situate a Torino, Firenze, Roma e Napoli. Si precisa sin da ora che le spese di trasferta ed ogni altro onere saranno a carico dell'operatore economico affidatario dell'eventuale successiva procedura di affidamento.

Per tutto quanto non espressamente definito in questo articolo sulle modalità di esecuzione del servizio, si rinvia al Capitolato tecnico (rif. allegato 1).

4. Durata del contratto:

Il contratto avrà durata pari a 36 mesi decorrenti dalla stipula ed eventualmente prorogabile per ulteriori 12 mesi in caso di disponibilità economica residua. Per durata dell'Accordo Quadro si intende il periodo entro il quale l'Amministrazione potrà procedere all'affidamento del servizio per la richiesta di traduzione testi e interpretariato mediante la stipula di singoli ordinativi di fornitura (c.d. contratti attuativi). Tale durata non è garantita, in quanto l'accordo quadro potrà terminare anzitempo laddove si raggiunga l'importo massimo di aggiudicazione.

I singoli contratti derivati dall'accordo quadro saranno richiesti alla società individuata mediante apposite lettere d'ordine.

5. Tipo di procedura:

Procedura per contratti sottosoglia art. 50 comma 1 lett. b) del D.Lgs 36/2023 per la stipula di un contratto di Accordo Quadro con un solo operatore economico. L'eventuale successiva procedura di affidamento si svolgerà tramite trattativa diretta su MePA ovvero tramite affidamento diretto su START rivolta all'operatore economico che ha presentato l'offerta ritenuta più idonea, che risulta iscritto ed abilitato al Mepa al bando **SERVIZI - SERVIZI COMMERCIALI VARI – SERVIZIO DI TRADUZIONE E/O INTERPRETARIATO** ovvero che risulta iscritto e abilitato su START nella categoria merceologica **“79530000 - servizi di traduzione”**.

L'eventuale successivo affidamento – ai sensi di quanto disposto all'art. 49 del D.Lgs. 36/2023 – avverrà nel rispetto del principio di rotazione. A tal proposito si evidenzia che l'art. 49 comma 2 stabilisce che *“In applicazione del principio di rotazione è vietato l'affidamento o l'aggiudicazione di un appalto al contraente uscente nei casi in cui due consecutivi affidamenti abbiano a oggetto una commessa rientrante nello stesso settore merceologico, oppure nella stessa categoria di opere, oppure nello stesso settore di servizi”*.

6. Importo massimo stimato indicativo:

Per la realizzazione dei servizi previsti, in base ai quantitativi medi ipotizzati e al costo dei singoli prodotti ricavato dallo storico della spesa dell'ente e dai prezzi di mercato, è stato stimato un importo pari ad € 138.720,00 (IVA al 22% esclusa). Tale importo è da intendersi onnicomprensivo di tutti i costi sostenuti dall'operatore economico aggiudicatario dell'eventuale successiva procedura di affidamento, inclusi i costi di trasferta del proprio personale in loco, se necessario.

Gli oneri per la sicurezza derivanti da rischi di interferenza – non soggetti a ribasso - sono pari a € 0,00.

7. Requisiti di partecipazione:

Sono ammessi a partecipare alla procedura le imprese che possiedono i seguenti requisiti:

- Iscrizione alla Camera di Commercio in relazione alle specifiche attività oggetto dell'affidamento;
- Assenza di cause di esclusione di cui agli articoli 94, 95, 96 e 97 del D.Lgs. 36/2023;
- Iscrizione al mercato elettronico della Pubblica Amministrazione – Mepa, nella categoria merceologia SERVIZI – SERVIZI COMMERCIALI VARI e iscritto e abilitato su START nella categoria merceologica “79530000 - servizi di traduzione”. L'o.e. deve possedere entrambe le iscrizioni attive al momento della partecipazione al presente avviso.
- Iscrizione da parte di tutti gli interpreti di cui si avvarrà l'operatore economico affidatario ad una delle principali associazioni di categoria (es. AICC, ASSO interpreti, CRIC, ecc.);
- Esperienza dell'operatore economico di complessivamente 4 anni, decorrenti dall'iscrizione presso la camera di commercio, nei servizi di traduzione e di interpretariato;
- Almeno n. 2 commesse relative alla traduzione testi e 2 commesse relative all'interpretariato, ciascuna di importo superiore a 5.000,00 € (I.V.A esclusa) negli ultimi 3 anni (2021-2022-2023). Nell'ipotesi di raggruppamento temporaneo orizzontale i requisiti tecnico professionali devono essere posseduti sia dalla mandataria sia dalle mandanti. Detti requisiti devono essere posseduti in misura maggioritaria dalla mandataria. È fatto divieto di partecipare alla procedura come singola azienda e, contemporaneamente, come componente di altro soggetto in forma collettiva.

8. Contenuto dell'istanza di partecipazione:

I soggetti interessati dovranno far pervenire alla scrivente Amministrazione, entro e non oltre il termine di cui al successivo punto 10, la seguente documentazione:

- **1) AUTODICHIARAZIONE**, in conformità alle disposizioni di cui al D.P.R. 445/2000, comprovante il possesso dei requisiti di ordine generale e i requisiti minimi tecnici e professionali, redatta secondo il modello, trasformata in PDF/A e sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante/procuratore (**allegato 2 – domanda manifestazione di interesse**);
- **2) RELAZIONE TECNICA** da strutturarsi come di seguito specificato:
 - a. Illustrazione del curriculum aziendale e descrizione delle commesse analoghe richieste quale requisito di partecipazione;
 - b. 2 CV di interpreti per lingua, per un totale di massimo 8 CV che, in caso di affidamento, eseguiranno il servizio. Saranno presi in considerazione per ciascun interprete: titolo di studio e anni di esperienza nel settore dell'interpretariato. Sarà necessario allegare,

oltre ai CV, anche una breve relazione su tali interpreti della lunghezza di circa una cartella editoriale;

- c. Proposta di servizi di traduzione e interpretariato per ulteriori lingue oltre a quelle ritenute essenziali, ovvero inglese, spagnolo, francese e tedesco;
- d. Proposta di traduzione di un numero superiore di cartelle rispetto alle 8 al dì, già richieste in caso di urgenza, con indicazione del n. di cartelle effettivamente realizzabili al giorno;
- e. Proposta per una persona dedicata ai rapporti con Indire che, in caso di affidamento, possa consentire all'Amministrazione di verificare lo stato degli ordini e inoltrare eventuali reclami, nonché disposta a recarsi, in caso di necessità, presso le sedi INDIRE. Tale proposta dovrà essere corredata dal C.V. della persona individuata;
- f. Eventuali ulteriori proposte migliorative

- **PREVENTIVO ECONOMICO** redatto secondo il documento allegato (**allegato 3**); esplicitando l'offerta per ogni singola voce del documento e sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante della società o da tutti i legali rappresentanti delle società in caso di raggruppamento.

Non dovrà essere inviata nessuna documentazione non espressamente richiesta.

9 .Subappalto:

In materia di subappalto si rimanda alla normativa vigente ed in particolare all'art 119 del D. Lgs.36/2023. "I soggetti affidatari dei contratti eseguono in proprio le opere o i lavori, i servizi, e le forniture compresi nel contratto. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 120, comma 1, lettera d), la cessione del contratto è nulla. È altresì nullo l'accordo con cui a terzi sia affidata l'integrale esecuzione delle prestazioni o lavorazioni appaltate, nonché la prevalente esecuzione delle lavorazioni relative alla categoria prevalente e dei contratti ad alta intensità di manodopera. "

Si ricorda che i soggetti affidatari dei contratti possono affidare in subappalto le opere o i lavori, i servizi o le forniture compresi nel contratto, previa autorizzazione della stazione appaltante, purché:

- a) il subappaltatore sia qualificato per le lavorazioni o le prestazioni da eseguire;
- b) non sussistano a suo carico le cause di esclusione di cui agli artt 94 e 95 del D.Lgs 36/2023.
- c) all'atto dell'offerta siano stati indicati i lavori o le parti di opere ovvero i servizi e le forniture o parti di servizi e forniture che si intende subappaltare.

10. Modalità e termine di presentazione della domanda:

La presente fase di indagine di mercato verrà effettuata tramite la piattaforma START, pertanto è necessaria l'iscrizione o alla categoria merceologica **START "79530000 - servizi di traduzione"**. Per le modalità di iscrizione è possibile utilizzare l'indirizzo <https://start.toscana.it/> Per supporto nell'utilizzo della piattaforma degli acquisti online è possibile chiamare il numero telefonico 0810084010 e/o scrivere all'indirizzo mail START: start.oe@accenture.com.

11. Termine di presentazione della domanda di partecipazione:

La domanda dovrà pervenire entro le ore 23:59 del giorno 20.03.2024

Una volta scaduto il suddetto termine, la stazione appaltante provvederà alla valutazione della documentazione pervenuta e di conseguenza all'individuazione dell'operatore economico con cui avviare la trattativa diretta su Mepa ovvero l'affidamento su START nelle categorie di riferimento già sopra individuate.

12. Criteri di valutazione dei preventivi:

Le proposte pervenute saranno complessivamente valutate dal Responsabile Unico di Progetto, coadiuvato, se necessario, da personale qualificato, sulla base sia delle proposte economiche che della documentazione a supporto, di cui al punto 8 del presente Avviso. Saranno valutate con preferenza proposte progettuali che espliciteranno in modo esaustivo quanto richiesto con l'apposita **relazione tecnica**.

13. Trattamento dei dati personali:

Ai sensi del Regolamento UE 2016/279, si informa che i dati forniti dall'operatore economico saranno trattati ed utilizzati unicamente per le finalità connesse alla presente procedura di affidamento nonché alla stipula ed esecuzione del contratto. Per maggiori dettagli si rinvia all'informativa sintetica di cui all'all. 2 del presente avviso. Il titolare del trattamento dei dati è l'amministrazione aggiudicatrice: Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa (INDIRE), Via M. Buonarroti 10 – 50122 Firenze, PEC indire@pec.it. Per l'esercizio dei suoi diritti l'operatore economico può scrivere a segreteriapresidente@indire.it. Per complete ed esaustive informazioni sul trattamento dei dati è possibile consultare la sezione privacy del sito istituzionale di INDIRE.

14. Responsabile del Progetto:

Il Responsabile Unico del Progetto, ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. n. 36/2023 è la Dott.ssa Valentina Cucci.

15. Ulteriori informazioni:

Gli interessati possono ricevere chiarimenti inerenti al presente avviso, utilizzando la piattaforma START nella sezione comunicazioni, entro e non oltre il 15.03.2024 alle ore 13.00.

Si ribadisce infine che la presente richiesta è finalizzata esclusivamente a ricevere proposte non vincolanti per l'Ente, al fine di svolgere un'accurata indagine esplorativa di mercato. Ogni eventuale determinazione all'esito dell'indagine è rimessa alle valutazioni e scelte discrezionali dell'Amministrazione che, peraltro, qualora decidesse di procedere con affidamento a terzi del servizio procederà a selezionare il contraente nel rispetto di quanto previsto dal Codice dei contratti pubblici. Pertanto, la presente non vincola in alcun modo la scrivente Amministrazione e l'Ente si riserva la facoltà di sospendere, modificare o annullare il procedimento senza che i soggetti che si siano dichiarati interessati possano avanzare, nemmeno a titolo risarcitorio, alcuna pretesa o diritto di sorta.

IL DIRETTORE GENERALE

Flaminio Galli

Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa

VC/oc

Uffici mittenti:

- Ufficio AA.GG. e Servizi Giuridico Amm.vi.